

## Two River Cities: Kaohsiung and San Antonio

### Rivers: Two Cities' prominent assets

It is more than two decades ago since Kaohsiung and San Antonio, Texas established Sister City relations. The Love River and the San Antonio River that flow into the hearts of the respective cities are distinguishing features that the two cities have in common.

San Antonio River, once a seriously polluted river and a nightmare for residents of San Antonio, flooded several times in the 1920s to 1940s and many lives were lost. Work on a bypass channel, flood prevention, riverbank beautification and water front facilities in recent decades, has transformed the San Antonio River into the most important tourist destination in San Antonio. It attracts some seven to eight million tourists every year, and has become a major financial earner for San Antonio. River Walk is a bypass channel of the San Antonio River that provides flood protection, entertainment facilities, and commercial establishments. Through successful planning and promotion, the River Walk has become well known worldwide.

Kaohsiung in recent years has started projects on river revitalization and riverbank beautification of the Love River. San Antonio's experience certainly offers us valuable information for Kaohsiung's future plans.

### Staff Exchange Program

At a reception organized by Mayor Garza of San Antonio the two mayors introduced the characteristics of their respective cities. They also exchanged views on various issues such as biotech and logistics industries that both cities are striving to establish. Both sides expressed a desire to enhance bilateral relations in the future. Mayor Hsieh proposed the idea of a program to exchange officials between the two cities. Mayor Garza was pleased with the idea. He indicated that his office would provide a desk for officials from Kaohsiung to do research on how the City of San Antonio manages to promote the city's profile, tourism and management of international conferences.

### International Marketing & River Management

San Antonio's International Affairs Department is responsible for the reception of the various groups making official visits, tourism and foreign investment. It is a one stop service, which makes it very convenient for investors, tourists or visitors to make contact with the City. Ms. Betsy, the Business Manager of the Department gave a presentation on San Antonio's methods for dealing with trade and business.

Mr. Richard Hurd, Park Operations Manager gave a briefing on river management and the development of the River Walk. San Antonio's management of the river is very

◎By/Eli Chiu Ying-tsai



謝市長拜會聖安東尼市市長賈薩(Garza)。 Mayor Hsieh paid courtesy calls on Mr. Garza, Mayor of San Antonio.

stringent. Only boats, which are approved and commissioned by the City, are allowed

to operate tourist business and cruise on the river. Along the San Antonio River, there are many outdoor restaurants where you can relax and enjoy the view. If Kaohsiung were to establish similar facilities along the Love River, it would be necessary to make drastic alterations to some restrictions that relate to the use of the Love River.

### Conclusion

It takes a long time and a lot of efforts to make the River Walk what it is today. Kaohsiung has started to work on major constructions in its infrastructure. As long as the citizens of Kaohsiung and the City Government work hand in hand, we believe that in near future, the Love River will be a major feature of Kaohsiung in a brand new image.

## 高雄 V.S. 聖安東尼市

兩個河川城市的交流 ◎文·攝影/邱英財

### 兩個姊妹市引以為傲的資產—河川

高雄與美國德州聖安東尼市締結為姊妹市已達二十年之久，兩個姊妹市的最大共同特點就是，均擁有一條流經城市中心的河川：高雄的 Love River 及聖安東尼市的 San Antonio River。

聖安東尼河曾經是聖市的夢魘，於一九二〇至四〇年間曾多次氾濫成災，河川遭到極為嚴重的污染。近數十年來，歷經運河開鑿、防洪整治、河岸景觀的美化、親水設施的開發，如今已成為聖市的最重要的觀光資產，每年吸引七八百萬觀光人潮，為該市的主要財政收入之一。其中「河岸步道」River Walk，係引聖安東尼河河水的人工運河，將River Walk塑造成一個兼具防洪、文化、休憩及商業機能的親水空間，由於規劃整治行銷成功，聲名享譽世界。而高雄愛河的整治與堤岸景觀的美化，近年來始受到重視，故聖市的發展經驗頗值得我們參考。

### 兩市職員交流計畫

謝市長與聖市Garza市長於會晤時，相互介紹各自的城市特色、彼此瞭解兩市均正積極發展生物科技及利用地理上的優勢發展物流業，認為未來可加強雙方的合作關係。謝市長提議兩市將來可進行職員交流計畫(Staff Exchange)，聖市Garza市長欣然應允，並表示，如我方希望瞭解聖市如何進行城市行銷，拓展觀光資源及主辦國際

性會議，可派員到聖市實地瞭解，該市可提供辦公場所及設施，作為研究之用。

### 經驗交流：國際行銷及河川管理

聖市國際關係部門之功能主要負責國外團體到訪、參觀、投資等接洽事宜，透過這個部門再將接洽業務分派給市府各主管單位，這種完全單一窗口的作業方式，對投資者、觀光或參訪團體而言十分方便。此次，該部門市政經理Ms. Betsy Erne亦向代表團進行經貿簡報，介紹聖市如何從事國際行銷及招商作業。

另代表團聽取公園管理部經理Mr. Richard Hurd簡報，介紹River Walk的整治歷程與經營情況，並帶領團員實地前往運河水道參觀將河水排放及清理的工作實況。聖市的河川管理相當嚴格，只有市府委託的民間業者觀光船才能在河面經營遊憩觀光事業。聖安東尼河的兩岸有許多可觀賞河岸景緻的戶外餐廳，而高雄愛河沿岸如要設置咖啡亭，仍受到法令諸多限制，有待突破。

### 結語

聖安東尼河的整治成功，River Walk成為聖市的驕傲，是經過一個長時間建設所累積的成果，非一蹴可就。高雄市個重大建設正在起步階段，政府及人民只要同心協力，假以時日，高雄愛河的景觀及各項市政建設成果，將逐一呈現，屆時高雄將有另一番新面貌。



## 水火共舞

2003高雄燈會以愛河為主題，加上繽紛炫麗的煙火與水舞，使得波光瀲灩的河面景觀更加動人，吸引了無數民衆前來共襄盛舉。With Love River as the theme and splendid fireworks and fountains, the 2003 Kaohsiung Lattern Festival draws numerous visitors.

# Tour round Kaohsiung: Du-du scenic train



After launching for celebrating the Lantern Festival since three years ago, the Du-du scenic train is now available as a regular route. The five services a day start from 11:00, continuing at 12:30, 15:00, 18:30 and 20:00. Three of them serve meals while the other two provide snacks. Tickets are available at Kaohsiung Train Station; the price includes food, which are NT\$250 (for meals) and NT\$180 (for snacks) individually.

The most noticeable trait of Du-du scenic train is its route: the only round-city railway you can find in Taiwan. Being 27 kilometers in length, Du-du train starts from Kaohsiung Train Station and has several significant stops which are: Kaohsiung harbor, the Pier 2 Art District, bank of Love River, Ling-ya-liao Station, the 85\_story skyscraper, Tai-sugar Kaohsiung Logistics Park, Hsin-kuang Station, Chien-jen Station, Kai-Hsuan Road, and then back to Kaohsiung Train Station. You can fully appreciate all these

historic and cultural spots by taking Du-du train. The whole trip takes 90 minutes.

With personal VCD players and stereo systems, the coach is luxuriously decorated. Each coach has a large LCD screen, which shows 3D animation of Kaohsiung's recent construction. Moreover, not only the interior decoration but also the outer look is very different from other ordinary coaches. All are designed by the standard of recreational restaurants.

The wharf of Blue Highway is exactly by the side of Hsin-kuang Station. In the near future, ferries to Kenting will be available here, which strengthens Kaohsiung's role as a harbor of sightseeing. Please take advantage of the fantastic Du-du train to impress yourself with a brand-new Kaohsiung!

## 乘著嘟嘟火車遊高雄

過去三年只有在高雄燈會期間才有的「嘟嘟火車」，現在每天都可以坐到了，市府與鐵路局合作，自三月二日開始正式營運，每日開行五個班次，包括正餐列車11:00、12:30、18:30三班；點心列車15:00、20:00二班，車票在高雄站服務台發售，票價包含餐飲費在內，分為正餐列車250元，點心時間列車180元。

嘟嘟火車的特點在於它是台灣唯一留存的市區環狀鐵路，全長27公里，初期停靠高雄站及新光站，起點從高雄火車站出發，沿途行經高雄站、駁二藝術特區、愛河河畔、苓雅寮車站、八十五層大樓、台糖物流園區、新光站、前鎮車站、凱旋路、再回到高雄火車站，繞行一圈需時90分鐘，這些富有高雄在地文化、人文特質、古今建築藝術交錯的景點，唯有乘坐嘟嘟火車才能真情體驗。車上設備高級豪華，每個座位都有個人化VCD播放設備及車上音響，車廂內也有大型平面電視播放市政建設的3D畫面。車廂的內裝與外觀都與一般火車車廂不同，都是比照休閒餐廳的裝潢，非常特別。

嘟嘟火車停靠的新光站旁邊就是藍色公路的碼頭，未來並計劃由此可搭船直達墾丁，使高雄港更具觀光港的功能。有機會不妨坐坐嘟嘟火車，來感受全新、美化的車廂，以及品嚐車上的美食，享受不一樣的港都城市之旅。



# Go! Kaohsiung!

Fight for the hosting right with all efforts

◎By/Shih-hu

Kaohsiung city had begun on preparation work since last year after it was certain that the city would represent the nation to fight for the right to host the 2007 Universiade. In order to successfully reach the goal of getting the hosting right and gaining diplomatic independence, the City made several persuading plans under the guidance of National Sports Council of Executive Yuan, Ministry of Education, Ministry of foreign Affairs and Chinese Taipei University Sports Federation.

The meeting of the FISU Executive Committee would be held in Trieste of Italy between January 13 and January 15 of this year and the Committee would decide the time and the hosting city of the 2007 Universiade. The meeting was crucial to those who wanted the right to host the event. Therefore a team formed by Kaohsiung City, the Central Government and Tainan City went to Roma and Trieste to attend the meeting. The team was led by Vice-Mayor of Kaohsiung City Mr. Lin Yung-chien. Ten other members of the team included entrepreneur Mr. Lin Chung-chin from Yi-Kung Construction Co., Ltd., vice-chancellor Mr. Chang Chun-hsiung from I-Shou University, professor Huang Chen-hsing from Yun-Ta Institute of Technology & Commerce, professor Liu Chien-hsiu from National Sun Yat-sen University and staffs from city government.

## Bangkok edged out on the 2nd round

On January 14, after the four bidding delegations - Chinese Taipei, Thailand, Mexico and Poland presented their candidature, began the voting procedure. The vote was put to a ballot and only the Romanian auditor and the

# 爭取2007世大運

## 一票敗北雖敗猶榮

◎文/石斛

### 積極申辦各界同心

高雄市代表我國申辦2007年世界大學運動會，去年起即展開各項先期作業，而為順利爭取主辦權，達成中華民國站起來、走出去之目標，在行政院體委會、教育部、外交部及大專體總指導下，高雄市政府規劃多項遊說計畫。

今年1月13日至15日於義大利里亞斯德港(Trieste)舉行的FISU執行委員會，決定2007年世大運主辦城市的時間與地點，該會議的召開對爭取主辦權非常重要，因此，高雄市與中央、台南市共同組團參加這次會議。高雄市長林永堅副市長擔任團長，成員有民間企業家一功營造林中進董事長、義守大學張春雄副校長、永達技術學院黃振興教授、中山大學劉田修教授及市府同仁等一行11人赴義大利。

### 兩度投票曼谷險勝

一月十四日由中華台北、泰國、墨西哥及波蘭等四個申辦國家之城市作完報告後，即進行投票程序。投票係採不記名投票，且投票結果及得票數僅由羅馬尼亞籍審計長以及FISU夏季世大運主任統計得知，其餘人員均無法獲知。經過第一輪的投票後，四個申辦城市均未過半，於是淘汰得票數最少的Poznan(波蘭)；接者進行第



由林永堅副市長所率領之申辦團，在報告結束後專注等待大會宣佈2007夏季世大運主辦城市。  
Led by Lin Yung-chien, Vice-Mayor of Kaohsiung, the delegates are waiting for the final announcement from FISU President.

Organizing Committee President of 2007 Summer Universiade knew the result. In the first round of the vote, none of the four bidding cities received more than 50% of the vote and Poznan (Poland) was eliminated as the city received the least vote. Then started the second round. The counting process would be immediately terminated as soon as any of the remaining cities received vote over 50%. The result of the vote would be sealed in an envelope by the auditor and announced by the FISU President at a press conference at 6 o'clock pm.

The press conference was held at 6 o'clock pm. The FISU President opened the envelope and announced that Bangkok would host the Summer Universiade in 2007. The Thai

二輪投票，在第二輪投票中，產生一個過半數支持的城市時，開票立即結束。勝選城市的名字隨即被審計長密封在信封袋中，在下午六時召開的記者會，由FISU會長公布。

六時整，記者會正式舉行。FISU會長揭開信封袋，正式宣告2007年夏季世大運由曼谷取得，一時之間，曼谷代表團相當欣喜，我國申辦團則大方恭賀對方後，隨即退出場外。幾個執委對此結果深表遺憾，但是都認為高雄輸得很漂亮，雖敗猶榮。

### 改善硬體再接再厲

高雄市近年在體育運動的推展上不遺餘力，且有目共睹，世大運、2002亞運的爭辦雖一再落敗，體育界人士均給予高度肯定，不過大型或國際標準比賽場地之闕如，是必需加強之處，且宜以國際化、世界化的著眼點做規畫設計。

一票敗北，已窺見高雄市的努力，國內體育界對未來除寄予厚望，更希望再接再厲以創佳績。其實未來國際大型運動會賽，如二〇一〇亞運會、二〇一〇世大運，及各單項總會競賽都值得再爭取與主辦，因為經驗與實力累積非一蹴即成，唯有賴長時間培育與訓練，只要目標立定，鍥而不捨，最終必然會如願以償。「高雄市，加油！」

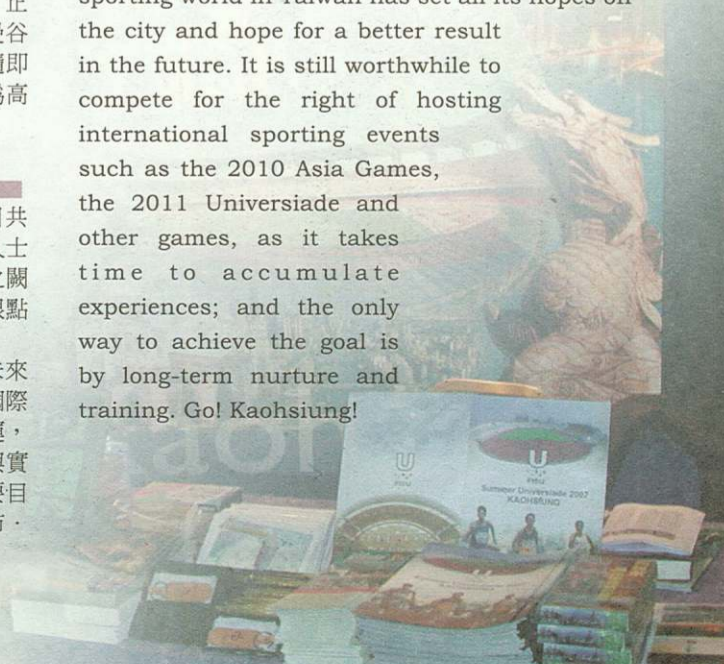
delegation was all cheers. Kaohsiung delegation congratulated Thai delegation on their success and then left the venue. A few members of the Executive Committee then left the venue to send their regards and expressed their regret about the result.

However, Kaohsiung had fought a beautiful battle and should feel honored, despite the result.

### Improve facilities for next challenge

In the last few years Kaohsiung had made great effort on promoting sports activities and the result was there for all to see. After the bidding for the 2007 Summer Universiade and the Asia Games both failed, the sporting world, though approved the effort that the city made, felt that the sporting facilities are not yet flawless. The first thing that needs to be done, however, is to set up more world-levelled sporting facilities and venues for international events, and make plans and designs through an international outlook.

Loosing the bidding by one vote was enough to tell the effort that the city had made. The sporting world in Taiwan has set all its hopes on the city and hope for a better result in the future. It is still worthwhile to compete for the right of hosting international sporting events such as the 2010 Asia Games, the 2011 Universiade and other games, as it takes time to accumulate experiences; and the only way to achieve the goal is by long-term nurture and training. Go! Kaohsiung!



# The Flamboyant

◎By/Lin Mei-shiou ◎Photo by/Pao Jung-hui

# Kaohsiung Municipal Film Archives

The important movie cultural center in southern Taiwan is now opening! Kaohsiung Municipal Film Archives does not only set up a good example for bringing unused buildings to live but also create an ambiance of abundant movie culture. Its various activities such as film festival and relevant exhibitions has boosted its function of entertainment, making the use of the architecture to the full.

## World of Multi-images

Kaohsiung Municipal Film Archives is established in a refurbished unused architecture. The tone of inside decoration is mainly silver gray. Its trendy materials impressed people as avant-garde. The theme building creates a broad and bright effect in its limited space by using light and shadow. You can feel the magic of movie once you enter the kingdom of the light.

## Theater for the Citizens

The successful design of software and hardware in the film library is well liked by audience of different ages. Its fashionable style attracts the youngsters. Taiwanese classic film exhibition, the very first activity since its opening, has already invited certain amount of audience. While "Ducking Family" (Yang-ya Jen-chia) was screening during the Chinese classic film exhibition, the projection room on the third floor was so full that some audience had to sit on the



Together with several important film workers, Mayor Hsieh attended the launching ceremony of Film Archives.  
謝市長與多位電影工作者一同參加電影圖書館之開館晚會。

isle. Amazingly, there was no complaint. The same scenario took place during the French film festival. From the audience's enthusiastic participation, we can see that Kaohsiung Municipal Film Archives has become a good place for citizens of all ages to enjoy films.

## Volunteers' Participation

Kaohsiung Municipal Film Archives aims to become a library of volunteers. Since its opening, volunteers' contribution is highly appreciated by the public. There are three shifts a day, ten members per shift. Before there is formal staff from the organization, these volunteers are the important power to keep the library running smoothly.

## Culture along Love River/ Rebirth of the Community

A sparkling point can lighten its surrounding area. Kaohsiung

Municipal Film Archives plays the role to enlarge this point to a surface. Starting from Love River, the whole Yan-cheng community becomes more active.

Film library as a starting point, Love River as a visiting route and together with the surrounding area, we can draw a recreation map of art along Love River. People can stroll along the river, enjoy the scenery, visit the museum and taste some local snacks.

In the future, whether it's in movie culture or community infrastructure, Kaohsiung Municipal Film Archives will attract people from everywhere like a shining ray of light.

## Chairman

Within a few Municipal Film Archives, Hsu Jen-tu, the Director of the Department, is an expert for the future plan. He suggests that besides professional information, it will be more popular among the public. This will contribute to the city as a movie development center.

Movie is an industry. Hsu says, it requires a long-term establishment, the government should support it.

In Taiwan, the government should make the entire city a movie center. Kaohsiung Municipal Film Archives aims to attract investment of 10 million dollars. Hsu has confidence in the future.

## Floor Plan



- 1F/ Showroom, VIP room, Long-term exhibition of relevant information
- 2F/ Library, Reading room, Film data bank, Research room, Personal video & audio room, Administrative office
- 3F/ Projection room (149 seats, including 4 for the handicapped), Small-size projection room (15 seats), Digital Editing Room
- Outdoor/ Open-air theater, exhibition wall, star wall & square

Open hours: Tuesday to Sunday PM 1:30~9:30

Address: No. 10, Heshi Rd., Yancheng District, Kaohsiung

phone: 07-5511211 · 5516115

http://www.kcg.gov.tw/~kcginfo/

## 空間



- 一樓/展示廳、貴賓室、固定展示電影相關文物
  - 二樓/電影專業書庫、期刊室、小型片庫、研究室、個人視聽室、行政辦公室，提供電影教育研究相關資料
  - 三樓/放映廳(可容納149席，包括四個身心障礙座椅)，小型放映室(可容納15人)，數位剪輯室
  - 戶外/露天電影院、展示牆、星光大道、星光廣場
- 開放時間：每週二至週日下午1:30至9:30  
地址：高雄市鹽埕區河西路10號  
電話：07-5511211 · 5516115  
http://www.kcg.gov.tw/~kcginfo/



南方電影！新的觀例，營造活潑的體、周

## 多重

高雄電影館內部的設計給人一種新穎、明亮且進入電影的魔力。

## 普羅

電影族群觀感輕族群「台語」；三樓「鴨人家」不以爲公眾的參與包蓄吸好地方

## 義工

電影

# Archives

## Hsu's Expectation

months' launching, Kaohsiung Archives becomes very popular. New chairman of Information experienced film worker. As an of the film library, he sides enriching collection of ation in the library, making it public is another important issue. All the efforts the making of Kaohsiung Municipal Film Archives ment center of southern Taiwan. stry of creation and imagination, Chairman Hsu s more professional devotion. Since its film library is praised by many visitors. omestic movie industry is in deep recession. To nvironment better, Kaohsiung Municipal Film encourage film making. Mayor Hsieh offers a on dollars, encouraging movie directors to make hsiung. According to Chairman Hsu, Kaohsiung laying an essential role in the history of movie.



Established in a refurbished unused architecture, Kaohsiung Municipal Film Archives is a building with small base and large top. 成功將閒置空間利用再生，電影圖書館是一個基地底部小、頂部大的量體建築物。

# 高雄電影圖書館

## 亮麗炫耀的

◎文/林美秀 ◎攝影/鮑忠暉

電影文化基地—高雄市電影圖書館成立了電影館不但創下閒置空間再利用的成功範指出電影文化氛圍，同時，也適時的注入電影文化展演活動，進而將電影館建築主

### 影像 光影新世界

電影圖書館，是運用閒置建物整修而成。設備，銀灰色科技流行物色及材質的運用重現代、科技前衛的視覺印象。整個主題以光影造景效果，讓不大的空間感覺寬敞，「光」的延伸，發揮了無限的聯想，一電影圖書館的光魅範圍，立刻就能感受電力。

### 大眾的戲院

圖書館成功的硬體與軟體規劃，獲得不同眾的青睞。前衛流行新穎的造型吸引了年；在戶外電影院的設置功能，開館第一場老片欣賞」活動找到它的第一批電影人口放映室推出「國語老片欣賞」系列，「養」吸引爆滿觀眾，坐在走道的觀眾一點也苦；「法國電影月」更是叫好叫座。從觀與投入可看到高雄電影館已成為一個兼容引不同年齡層民眾前往閱讀及觀賞影像的。

### 投入的電影館

圖書館開館同時，即自我期許朝向「志工

的館」目標前進，開館以來，透過義工的全力投入，獲得很不錯的迴響。一天三班，一次執勤人員有十人，在未有正式編制人員進駐，這批義工是電影館運作上軌的生力軍。

### 愛河文化流域社區再生的電影館

當一個「點」亮起來之後，自然帶動周遭環境的變化。高雄電影館成功的扮演從「點」的更新到「面」的推展任務。以愛河畔的光體出發，延

伸到整個愛河文化流域，帶動鹽埕社區的復甦。

以電影館為起點、愛河流域為休憩旅遊動線，擴及周邊腹地，可以從事親水河岸步行、橋墩賞景、河邊景觀建築物走覽、藝文博物館聚落及小吃，走出一張愛河河岸藝文休旅地圖。

未來，電影圖書館就像它的建築物所發出的光芒一樣，無論是在文化電影使命或社區營造，都是一個熠熠的發光體，吸引著各方的朝聖者。



The exhibition room on the 1st floor is a visual world created by light and colorful figures. Posters, historic documents and other relevant products are displayed here for everyone. 一樓展示廳是個由光影和豐富圖像製造出來的影像世界，展示文物包括台灣電影史、老文件、各類電影與明星的文宣品與商品。

## 許處長的期望

高雄電影圖書館，自從開設以來，短短不到數月時間，可說是叫好又叫座。甫走馬上任的新聞處處長許仁圖，同時，也是資深電影人，在面對未來電影圖書館的經營與規劃，他主張除了深化電影圖書館的專業電影資訊，更要朝著普羅大眾電影文化去深耕，期使高雄電影圖書館成為南方電影的發展中心。

許處長強調，電影是創意影業文化，它需要更多的專業投入。自從成立以來，電影圖書館獲得參觀者的好評。

國內電影市場萎縮，就挽救整個電影大環境而言，高雄市電影圖書館也朝著營造電影製片氣候的方向努力，謝市長提出一千萬的獎勵拍攝獎金，鼓勵電影導演以高雄為電影場景。許處長樂觀的表示，對於南方走出電影能量，高雄是有信心的。

# Natural legend in metropolis Tzaishan

Located in the southern shore of Kaohsiung, Tzaishan is one of the citizens' best choice for exercise and recreation since the convenient wooden paths are set up.

## Wooden paths

Tzaishan wooden path is the main route for mountain climbing and exercising, and the ecological environment around is also the most original. Entering at the Dragon Eye Well, climbing up a little tougher hill, you can see the wooden path. If you prefer other routes, you may choose another way to the Hero slope (Hao-han-po), which is a tougher one. Walking along the wooden path, you will pass by Fujia valley, Yatso sitting area, Careless valley, Hsiao-ping-ting and so on, which provide an excellent view of Taiwan Strait. Animals along the route such as moneys and squirrels attract many visitors. Free drinks are offered by volunteers to every mountain climbers at the sitting area.

## Animals at Tzaishan

Tzaishan plays an essential role in Taiwan's ecological history, be it birds, vegetation, insects or squirrels. Among them, Formosan macaques are the most popular. Due to frequent contact with human beings, they are no longer as wild as they were in the past. The visitors' feeding has a great impact on the macaques' abilities of hunting food by themselves; moreover, it may result in overweight macaques. Some aggressive macaques may

even attack the visitors for grabbing more food, and this will lead to great danger.

Formosan macaques on the mountain bring visitors great pleasure. Many people come all the way from other places to see them. It's not unusual to have macaques at areas of lower altitude in Taiwan; however, to have such a large amount of macaques in suburbs close to downtown can not often be seen elsewhere. Besides the Monkey Rock, Fujia valley and Grand alley

at the foot of North Tzaishan, macaques can also be spotted at National Sun Yat-sen University and South Tzaishan. Sometimes people can even find them at nearby residence.

## Conclusion

People who have ever visited Tzaishan will agree that it's a living land. We strongly suggest that visitors should not destroy its environment, keep the ecological circle completed for everyone.



柴山縱貫鼓山區屹立於高雄西邊濱海之處，最近兩年來，因為市府的用心鋪設了四通八達的木棧道，如今已成為高雄市「市民運動」的一個代表。

## Traffic

Both entrances of South and North Tzaishan are located on Kushan Road. There is no parking lot at the entrance of North Tzaishan's wooden path, but the parking spaces by the road of Neiwei elementary school are available. If you arrive Tzaishan at the south entrance, you may use the charged parking lot at the zoo. Bus 56 from Kaohsiung train station and bus 31, bus 219 between Yancheng and Tsoying are also recommended for visitors to Tzaishan. Generally speaking, it takes no more than a day to visit Tzaishan. Therefore, if you intend to visit only part of Tzaishan, half a day's tour will be quite enough.

## 交通行程安排

柴山南北兩端的入口都在鼓山路上，北柴山登山步道入口處沒有專用停車場，但可停放在內惟國小附近的路邊停車格，南邊入口可進到動物園收費停車場停車。此外也可搭乘公車，由火車站搭56號公車，或是利用往來鹽埕和左營間的31和219號公車。一般說來遊覽柴山的時間不會超過一天，所以分區登山健行只須安排半天的行程，而南北柴山縱走一天的時間也非常足夠。

## 登山木棧道

柴山木棧道為登山健行的主要路線，生態環境也是最原始、自然的。從龍皇寺旁入口，爬上一段較陡的坡，在眼前的就是木棧道了，如果喜歡走自然路面的人，可以走另一條叉路往好漢坡，此路線係考量個人體力及耐力。循著棧道走可經過富家溝、雅座、忘憂谷、小坪頂，還有一些岔路往三角點、相思台，俯瞰海洋，沿途猴子、松鼠出沒，對遊客來說十分有吸引力，雅座等涼亭時時有愛山民眾自力背水上山煮水泡茶，與遊客分享。

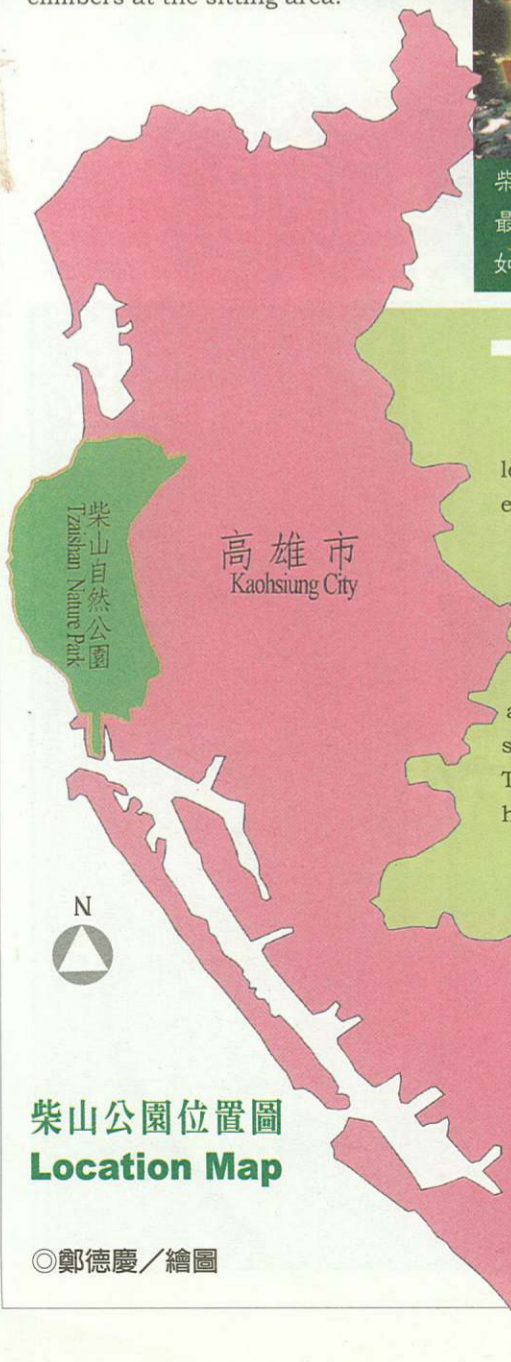
## 柴山的動物

柴山在台灣自然發現史上有著不可抹滅的重要地位，鳥類、植物、花卉、昆蟲、松鼠，其中台灣獼猴無疑是本區最引人注目的動物，也可說是柴山吸引遊客的觀光動物。柴山獼猴因長期和遊客相處，已不是完全野生族群，也因遊客的餵食，相對地大大減少自行覓食機會，有時甚至會強行索食，造成遊客的困擾，此種現象也造成獼猴過度肥胖，破壞野生動物的生態。

到柴山看台灣獼猴是市民在登山健行之餘最大的樂趣，不少遊客從外地來，就是為了在這裡能近距離的親近獼猴。在台灣低海拔地區見到獼猴並不稀奇，但是在離都市中心如此近的地方能夠見到猴群，則是絕無僅有的。獼猴出沒的地區，除了北柴山的猴岩、富家溝、大峽谷外，在中山大學及南柴山地區也經常出現，甚至涵蓋山腳下民宅，活動範圍可說是遍及整個柴山地區。

## 結語

來過柴山的人都覺得這片土地會呼吸，希望每一位登山客在親近大自然之餘，也尊重山內動植物生存環境。



柴山公園位置圖  
Location Map

# Hwang Yau-tai Truly Chinese Music

◎By/Chao Jui-yin ◎Photo by/Pao Jung-hui

## A Bodhisattva of music

Hwang Yau-tai, the great master of music, first visited to Kaohsiung in 1983. Special Contribution Honor was granted to Professor Hwang, Lin Sheng-shih and Wei Han-chang by National Culture and Arts Award. While receiving the award in

Kaohsiung on June, he also gave a speech and composed the song "Praising

Kaohsiung".

When retiring at the age of 76, Professor Hwang moved from Hong Kong to Kaohsiung. Since then he has assisted various musical groups. From children to adults, private choruses to school, whoever turning to Professor Hwang has never been disappointed. At this stage, Professor Hwang is like a Bodhisattva of Music, being warmly welcomed at wherever he is.

## Grow out of difficulty

Born at Gao-yao County, Guangzhou Province in 1912, Professor Hwang learned very hard although his family's situation grew increasingly worse since his father's death. When September 18th Incident took place in 1931, Hwang was shaken and determined to use music as a tool of education. After graduating from Department of Education at National Sun Yat-sen University, Professor Hwang immediately devoted himself to music education and the war. He composed several applied songs, including "My Home's in Canton", "Azalea",

"Song of the Moon" and so on.

Due to the war, Professor Hwang moved to Hong Kong in 1949, taught in De-ming Secondary School and then at Chu-hai College. In 1952, Professor Hwang's work, "Coming Home", won Composition Award of Patriotic Song granted by the Chinese Writers' and Artists' Association. He was also invited to Taiwan to perform for the first time. In 1955, Professor Hwang obtained violin teacher certificate from Royal Academy of Music. Representative works of this period includes "Black fog", "Soft smile", "Love for Mother country" and so forth.

## Truly Chinese music

In an attempt to reach the goal of "Truly Chinese Music", Professor Hwang went to do further research at National Music College in Rome. Both Professor Franco Margola and Professor Edgardo Carducci were his teachers. His dissertation was completed in 1962, and his work "Praising the Republic of China" won the Culture and Arts Award by the Ministry of Education. After Obtaining a diploma at Rome Domer Music College in the following year, Professor Hwang went back to teach at Chu-hai

College.

Because Professor Hwang constantly cooperated with Lin Sheng-shih and Wei Han-chang, they were nicknamed as "three friends in chilly winter" (which are pine, bamboo and plum blossom, for compared with other plants, they are still exuberant during winter).

## Glorious history

Since 1975, Professor Hwang has started to publish several books to fully state his concepts in music education. In 1985, Kaohsiung City Government held an exhibition of Hwang Yau-tai's music. Professor Hwang came to Kaohsiung in person to give a lecture on music. In 1994, Professor Hwang was granted the Culture Medal by the Executive Yuan and received by former president Lee Teng-hui. In 1997, Kaohsiung City Government awarded Professor Hwang Special Contribution Honor in the field of Culture and Art. A even greater honor, the 19th Lifetime Achievement Award granted by Kaohsiung City Government also went to Professor Hwang in 2000.

From youth to old age, Professor Hwang has been diligent in composing, writing, and teaching. After such a long time of difficulty and training, his works now bear fruition. As he always says, "life is a battle of keen competition, a willing sacrifice for people." Professor Hwang is indeed a paragon of virtue.

◎文/傅孟麗 ◎攝影/鮑忠暉

# 黃友棣 中國音樂中國化

## 音樂菩薩在高雄

國際音樂大師黃友棣與高雄結緣開始於1983年，當年，黃友棣、林聲翕、韋瀚章三人同獲國家文藝獎頒發特別貢獻獎，六月間返國領獎並至高雄演講，為高雄創作「高雄禮讚」，從此和高雄締結良緣。

1987年，七十六歲的黃友棣教授退休，從香港移居高雄，全力推動樂教，從幼童到成年人，從民間合唱團到各級學校，從本土民謠到佛曲，凡向大師索曲或要求指導的人都不曾落空。晚年的黃友棣，更像音樂菩薩，莊嚴美好，人情練達，所到之處，無不受到禮遇和熱烈歡迎。

## 苦難中自學有成

黃友棣先生，1912年出生於廣東高要縣，二歲喪父，家道中落，以苦學精神完成自我教育。1931年，發生九一八事變，抗日歌聲傳遍全國，也使黃友棣先生立志以音樂作為教育工具，開始習作樂曲，並於大學四年內苦練鋼琴及小提琴。1934年畢業於國立中山大學教育系後，即投入抗戰

宣傳服務工作，足跡深入廣東省各縣市鄉鎮，以小提琴演奏為主，一面教唱抗戰歌曲，一面進行音樂教育，並編作各種應用歌曲。此段時期的代表作有：歸不得故鄉、杜鵑花、木蘭辭、我家在廣州、月光曲等。其中尤以「杜鵑花」一曲最為膾炙人口。

1945年抗戰結束，黃友棣先生重返廣州，任教於中山大學及省立藝專音樂科。

1949年，赤禍蔓延，遷居香港，先後執教於私立德明中學及珠海書院。1952年黃友棣教授以「我要歸故鄉」大合唱曲獲文協獎，首度應邀來台。1955年，黃友棣教授考取英國皇家音樂學院提琴教師文憑，此時期代表作有：黑霧、輕笑、當晚霞滿天、秋夕、寒夜、北風、祖國戀等。

## 創作中國化音樂

為了達成「中國音樂中國化」的目標，1957年，黃友棣教授以四十六歲高齡，遠赴羅馬「取經」，先後拜師馬各拉、卡爾都棋等大師，五十一歲那年，完成論文「中國風格和聲與作曲」、「中國民歌和聲

」及各類樂曲。同年並以「中華民國讚」獲教育部文藝獎。翌年，獲羅馬滿德藝術學院作曲文憑，返港繼續執教珠海書院。

為了實踐論文，返港後，黃教授的創作展現新貌，除了先後創作獨唱曲「陌上花」、「離恨」、「秋花秋蝶」、「燕詩」、「遺忘」、「思我故鄉」、「美哉台灣」等，也編舞劇曲集「大禹治水」、「採蓮女」、四樂章大合唱「歲寒三友」、「琵琶行」（合唱、朗誦、鋼琴詠唱曲）、「偉大的中華」（十一樂章大合唱）等。其中「偉大的中華」獲1967年中山文藝獎章。這段時期，黃友棣與林聲翕、韋瀚章三人密切合作，故有「歲寒三友」之美稱。

為了完整闡述自己的樂教理念，1975年起，黃友棣教授出版了第一部樂教文集「音樂人生」（東大出版），直到1998年止，東大出版社陸續出版了「琴台碎語」、「樂林幕露」、「樂谷鳴泉」、「樂韻飄香」、「樂園長春」、「樂府新聲」、「樂苑春回」、「樂風泱泱」、「樂境花開」、「樂珠珠還」、「樂海無涯」、「樂教流芳」等十三部著作。

## 獲獎紀錄無數

1985、1986年，高雄市政府辦「黃友棣樂展」，黃教授偕同林聲翕、韋瀚章再度蒞臨高雄，主持音樂講座，作「高雄素描」、「寶島溫情」等曲，充分流露出大師對高雄情有獨鍾。

1994年，黃教授獲頒行政院最高文化獎章，蒙前總統李登輝召見。1997年又獲高雄市政府頒發「特殊優良文化貢獻獎」，2000年再獲高雄市政府頒贈「終身成就獎」，種種殊榮，實至名歸。

從青年時期起，黃友棣先生就與苦難的中國大眾站在一起，跋山涉水，為樂教到處奔波，為眾人所需而譜曲。安貧樂道，不計名利，且慨然提攜後進。樂教，是他一生不二的職志；為此，他勤奮作曲著述，從弱冠到年老，始終如一。他常說：「人生是一場激烈的戰鬥，也是一場心甘情願的犧牲」，他為樂教奮鬥，也甘為樂教犧牲小我，黃友棣先生的風骨節操足為典範。

**音樂 Music** 高雄市立中正文化中心 07-2225136  
Kaohsiung Cultural Center

**Live Music of Chen sheng & New Formosa Band**  
**陳昇 & 新寶島康樂隊演唱會**

3/8 19:30 Chih-de Hall 至德堂  
First performance in Kaohsiung since Chen's incident of being attacked. Fans of Chen are advised to take advantage of this special opportunity! 陳昇的演唱會總是令人期待! 這次的演唱會, 將是陳昇受傷復出後第一次南下, 歌迷們可以就近一睹陳昇的個人魅力。

**2003 Special Concert: Spring song**  
**by Taiwan Chorus & Kao-hsing Chorus**  
**田園春曲—台灣合唱團 vs 高杏合唱團**  
**2003年特別演唱會**

3/16 14:30 Chih-shan Hall 至善廳  
24 songs includes Taiwanese, Hakka and Aboriginal songs.  
演出含閩南歌曲、念謠、客家歌謠、原住民歌曲等, 共計24首。

**The Graduation Concert of Music Department, NCKU, 2003**  
**國立高雄師範大學音樂系九二級畢業音樂會**

3/18·19 19:30 Chih-shan Hall 至善廳  
Free entrance 免票入場  
Phone: 07-7172930 ext 2801 免票入場洽詢專線  
國立高雄師範大學音樂系成立於民國83年, 今年為第六屆。畢業音樂會之內容有鋼琴、聲樂、管弦樂器之獨奏、重奏等形式, 並包含巴洛克、古典至現代樂派等精采曲目。

**Concert of Western Love Songs: Manhattan Rhythm**  
**西洋情歌往日情演唱會—曼哈頓之音**

3/20 19:30 Chih-de Hall 至德堂  
擁有多位優質美聲的實力派唱將, 讓該團成立至今, 短短幾年已成為全球各地爭相邀請演出的美聲樂團。



**Concert of Fei Yu-ching**  
**費玉清「戀戀風情」個人巡迴演唱會**

3/22·23 19:30 Chih-de Hall 至德堂  
Fei's first personal concert in Taiwan.  
從1977年踏入歌壇迄今已逾二十六載, 費玉清多年在國外演唱、場場爆滿, 今年終於決定在台灣展開首次的個人演唱會, 令人期待!

**Children's Percussion Concert**  
**撼動的擊樂聲 兒童音樂演奏會**

3/30 10:30 Chih-shan Hall 至善廳  
Established in 1992, Mei-ling's whole person music education system has made great efforts on children's music education.  
梅苓全人音樂教學系統創立於民國八十一年元月, 十年來的音樂教育之路累積了許多珍貴的教學經驗, 致力於音樂教育的推廣。

**舞蹈 Dance** 高雄市立中正文化中心 07-2225136  
Kaohsiung Cultural Center

**Cinderella: Ballet Play by Moscow City Ballet**  
**全本芭蕾舞劇「灰姑娘」—莫斯科市立芭蕾舞團**

3/26 19:30 Chih-de Hall 至德堂  
睽違兩年享譽國際的莫斯科市立芭蕾舞團2003年三月將再度掀起台灣的芭蕾舞潮! 將以60人的龐大陣容、兩個20呎貨櫃、華麗布景道具, 完美無瑕的俐落身段, 舞出全本古典芭蕾舞。

**Musical: Reason of Love?**  
**愛情歌舞劇《愛情有什麼道理?!》**

3/29 14:30·19:30 Chih-de Hall 至德堂  
A love story presented by Spring Sun troupe with fantastic music by Jonathan Lee and Kay Hwang.  
春禾劇團2003三週年年度力作。籌備三年、集結大師李宗盛、黃韻玲的音樂巧手, 創作出空前撼動人心的音樂愛情故事。

**戲劇 Theater** 中正文化中心 07-2225136  
Kaohsiung Cultural Center

**Farewell Ugly Duckling**  
**兒童劇「再見醜小鴨」**

3/11 14:30·19:30 Chih-de Hall 至德堂  
Adapted from Andersen's fairy tale, this touching drama for children is directed by Chen Yung-ching, Master in Drama from UK.  
「醜小鴨」是個家喻戶曉的西方童話故事, 由留英戲劇博士陳永菁擔任導演, 在芳劇團的改編重新創作後, 賦予的新生命細膩動人。

**2003 Pan Chin-lien**  
**高師大英語系年度戲劇公演「二〇〇三·潘金蓮」**

3/11 19:30 Chih-shan Hall 至善廳  
Annual drama presentation by English Department, NCKU. A war against male chauvinism coming on stage.  
高師大英語系2003年戲劇公演, 顛覆以往男性對女性的沙文觀點, 發動薔薇戰爭、邀您看一場潘·金·蓮。

**Blush Compact:**  
**The 5th work of Taiwan Theater Performer**  
**【臺灣戲劇表演家】第五號作品—《胭脂盒》**

3/14 19:30·3/15 14:30  
Chih-de Hall 至德堂  
Every girl has a box, which collects vicissitudes in their love since they encounter it. No matter what happens, the box will always be with them.  
當每個女孩子遇見愛情的那一刻起, 便把所有情感鎖在一隻盒子裏, 不管經歷任何離別苦難都不會讓它離身, 這一隻由女人親手裝載起幸福的盒, 稱之為一胭脂盒。



**Beauty and the beast by Landis & Co. Theater of Magic**  
**「美女與野獸」魔幻舞台劇美國費城兒童魔術劇場**

4/10·11 19:30 Chih-de Hall 至德堂



**展覽 Exhibition** 高雄市立美術館 07-5550331  
Kaohsiung Museum of Fine Arts

**Architecture for the New Millennium**  
**建築新紀元**

1/19~3/30 Room 101~103 展覽室

**The 18th Annual R.O.C. New Year Print Exhibition**  
**中華民國第十八屆版印年畫特展**

1/18~3/2 Room B01 展覽室

**How Big Is The World?**  
**世界有多大?**

2/20~5/11 Room 104 展覽室



**Exhibition of the Finest Art of Great Chin Dynasty**  
**大清王朝—北京故宮盛代菁華展**

2/23~4/20 Room 301~304 展覽室

高雄市立中正文化中心 07-2225136  
Kaohsiung Cultural Center

**Photography exhibition of seven friends**  
**七人友好攝影小組攝影展**

3/15~3/26 Chih-mei Hall 至美軒

**Exhibition of Wang Sui-neng's**  
**Traditional Chinese Painting**  
**王隨能國畫展**

3/5~3/16 1st exhibition Room 第一文物館

**Exhibition of Tu Su-chin's Oil Painting**  
**人間有愛、花有情—塗素津油畫個展**

3/12~3/23 Room A of Chih-chen Hall 至真堂A館

高雄市立歷史博物館 07-5312560  
Kaohsiung Museum of History

**Taiwanese Traditional Opera in Kaohsiung**  
**台灣傳統戲曲系列—歌仔戲·在高雄**

91/10/25~92/3/30

**Love & Hope:**  
**Exhibition of the February 28th Incident in Kaohsiung**

二二八展愛和希望—  
二二八事件在高雄紀念展

92/2/23~92/3/23

**Classical Images:**  
**Kaohsiung in the 40s & 50s**

典藏影像系列—  
民國四、五十年代的  
高雄掠影

92/1/28~92/3/31

**Deng Hui-fen Ceramics Solo Exhibition**  
**鄧惠芬陶藝個展—三次元空間與繪畫**

Ching-Tao-Fang Ceramics Gallery  
景陶坊陶瓷專業藝廊  
2/15~3/22 Free entrance 免費  
No. 184 Wu-Miao Rd. Lin-Ya District, Kaohsiung  
高雄市武廟路184號 07-7131533